叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 罗斯福总统在庆祝亚伯拉罕(address Of President Roosevelt On The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗斯福总统在庆祝亚伯拉罕(Address of President Roosevelt on the)

[ə'dres]	[ɒv; əv]	['prezɪdənt]	['rəuzəvelt]
Address	**of**	**President**	**Roosevelt**
地址	的	总统	罗斯福

罗斯福总统的讲话

[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌselɪ'breɪʃn]
on	**the**	**occasion**	**of**	**the**	**Celebration**
在	这	场合	的	这	庆典

值此庆祝活动之际

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hʌndrədθ]	[ˌænɪ'vɜːsəri]
of	**the**	**Hundredth**	**Anniversary**
的	这	百分之一	周年纪念日

百年纪念

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːθ]	[ɒv; əv]	['eɪbrəhæm]
of	**the**	**Birth**	**of**	**Abraham**
的	这	出生	的	亚伯拉罕

亚伯拉罕的诞生

['lɪŋkən]	['hɔdʒənvil]	,	[kiː]	.
Lincoln	**Hodgenville**	**,**	**Ky**	**.**
林肯	霍根维尔	,	肯塔基州	.

林肯·霍根维尔，肯塔基州

['februəri]	-	,	-
February	**12**	**,**	**1909**
二月	-	,	-

1909年2月12日

['wɒʃɪŋtən]
Washington
华盛顿

华盛顿

['gʌvənmənt]	['prɪntɪŋ]	Office1909	[	[wʌn]	]
Government	**Printing**	**Office1909**	**[**	**1**	**]**
政府	印刷	Office1909	[	1	]

政府印刷局1909[1]

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[met]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	['selɪbreɪt]	[ðə; ði]	['hʌndrədθ]	[ˌænɪ'vɜːsəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːθ]	[ɒv; əv]
We	**have**	**met**	**here**	**to**	**celebrate**	**the**	**hundredth**	**anniversary**	**of**	**the**	**birth**	**of**
我们	有	遇见	这里	到	庆祝	这	百分之一	周年纪念日	的	这	出生	的

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['greɪtɪst]	[ə'mɛrɪkənz]	;
one	**of**	**the**	**two**	**greatest**	**Americans**	**;**
一	的	这	二	最	美国人	;

我们今天齐聚一堂，是为了庆祝美国两位最伟大的人物之一诞辰一百周年；

[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['greɪtɪst]	[men]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌnaɪn'tiːnθ]	['sentʃəri]	;
of	**one**	**of**	**the**	**two**	**or**	**three**	**greatest**	**men**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**;**
的	一	的	这	二	或者	三	最	男人	的	这	第十九	世纪	;

十九世纪最伟大的两三个人之一；

[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
of	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**men**	**in**	**the**	**world's**	**history**	**.**
的	一	的	这	最	男人	在	这	世界的	历史	.

世界历史上最伟大的人物之一。

[ðɪs] [reɪl]['splɪtə(r)] ,
This rail splitter ,
这 轨 分线器 ,

这台劈轨机，

[ðɪs] [bɔɪ] [huː] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['daɪə(r)] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]
this boy who passed his ungainly youth in the dire poverty of the poorest
这 男生 WHO 通过了 他的 笨拙的 青年 在 这 可怕的 贫困 的 这 最贫困
[ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][fəʊk] ,
of the frontier folk ,
的 这 边境 民间 ,

这个男孩在边境地区最贫困的人群中度过了他笨拙的青春期，

[huːz] [raɪz][wɒz; wəz][baɪ] [[ˌtuː'tuː]]
whose rise was by [2]
谁 上升 曾是 经过 [2]

其崛起是由[2]

['wɪəri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['leɪbə(r)] ,
weary and painful labor ,
厌倦 和 痛苦 劳动 ,

疲惫而痛苦的分娩

[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [frɒm; frəm]
lived to lead his people through the burning flames of a struggle from
居住地 到 带领 他的 人们 通过 这 燃烧 火焰 的 一个 斗争 从
[wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ɪ'mɜːdʒd] ,
which the nation emerged ,
哪个 这 国家 出现 ,

他毕生致力于带领他的人民走出斗争的烈焰，最终使国家从斗争中诞生。

['pjʊərɪfaɪd][æz; əz][baɪ]['faɪə(r)] , [bɔːn] [ə'njuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [laɪf] .
purified as by fire , born anew to a loftier life .
纯化 作为 经过 火 , 出生 重新 到 一个 更高 生活 .

如同经火炼净，重生于更高尚的生命之中。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['aɪən] ['efət] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['feɪljə(r)] [ðæt] [keɪm] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən]
After long years of iron effort , and of failure that came more often than
后 长的 年 的 铁 努力 , 和 的 失败 那 来了 更多的 经常 比
['vɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

经过多年艰苦卓绝的努力，以及远多于胜利的失败之后，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
he at last rose to the leadership of the Republic ,
他 在 最后的 玫瑰 到 这 领导 的 这 共和国 ,

他最终登上了共和国的领导宝座。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðæt] ['liːdəʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [wɜːld] - [tɑːsk]
at the moment when that leadership had become the stupendous world - task
在 这 片刻 什么时候 那 领导 有 变得 这 惊人的 世界 - 任务
[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
of the time .
的 这 时间 .

当时，领导力已成为当时一项极其艰巨的世界性任务。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [nəʊ] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [iːz] .
He grew to know greatness , but never ease .
他 生长 到 知道 伟大 , 但 绝不 舒适 .

他逐渐体会到了伟大，却从未享受过安逸。

[sək'ses] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['hæpinəs] , [seɪv] [ðæt] [[θriː]]

Success	came	to	him	,	but	never	happiness	,	save	that	[	3	]
成功	来了	到	他	,	但	绝不	幸福	,	节省	那	[	3	]

他获得了成功，但从未获得幸福，除了[3]

[wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wel] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [tɑːsk] .

which	springs	from	doing	well	a	painful	and	a	vital	task	.
哪个	弹簧	从	正在做	出色地	一个	痛苦	和	一个	必不可少的	任务	.

这是源于出色地完成一项痛苦而至关重要的任务。

['paʊə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɒt] ['pleʒə(r)] .

Power	was	his	,	but	not	pleasure	.
力量	曾是	他的	,	但	不是	乐趣	.

权力属于他，但快乐却不属于他。

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ['diːpənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dɪmd] [baɪ]['aɪðə(r)]

The	furrows	deepened	on	his	brow	,	but	his	eyes	were	undimmed	by	either
这	沟壑	加深	在	他的	眉头	,	但	他的	眼睛	是	未变暗	经过	任何一个

[heɪt] [ɔː(r)][fɪə(r)] .

hate	or	fear	.
恨	或者	害怕	.

他的眉头皱纹加深了，但他的眼神中既没有仇恨也没有恐惧。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] ,

His	gaunt	shoulders	were	bowed	,
他的	瘦削	肩膀	是	鞠躬	,

他瘦削的肩膀低垂着，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stiːl] [θjuːz] ['nevə(r)] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi][bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ðə; ði]

but	his	steel	thews	never	faltered	as	he	bore	for	a	burden	the
但	他的	钢	那些	绝不	犹豫不决	作为	他	钻孔	为了	一个	负担	这

['destini] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

destinies	of	his	people	.
命运	的	他的	人们	.

但他钢铁般的意志从未动摇，因为他肩负着人民的命运这一重任。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [hɑːt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [peɪn] ;

His	great	and	tender	heart	shrank	from	giving	pain	;
他的	伟大的	和	投标	心	缩小	从	给予	疼痛	;

他那颗伟大而温柔的心不愿给人带来痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk] [ə'lɔtid] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][pɔː(r)][aʊt] [laɪk]['wɔːtə(r)][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv]

and	the	task	allotted	him	was	to	pour	out	like	water	the	life	-	blood	of
和	这	任务	分配	他	曾是	到	倒	出去	喜欢	水	这	生活	-	血	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	young	men	,
这	年轻的	男人	,

他的任务就是像倒水一样倾泻出年轻人的生命之血。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [[fɔːr]]

and	to	feel	in	his	[	4	]
和	到	感觉	在	他的	[	4	]

并感受到他的[4]

['evri] ['faɪbə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

every	fiber	the	sorrow	of	the	women	.
每一个	纤维	这	悲哀	的	这	女性	.

每一根神经都充满了妇女们的悲伤。

[dɪ'zɑːstə(r)] ['sæd(ə)nd] [bʌt; bət]['nevə(r)] [dɪs'meɪd] [hɪm] .

Disaster	saddened	but	never	dismayed	him	.
灾难	悲伤	但	绝不	沮丧	他	.

灾难令他悲伤，但从未让他气馁。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [went] [baɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm]['evə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['dju:ti][ɪn][ðə; ði]

As	the	red	years	of	war	went	by	they	found	him	ever	doing	his	duty	in	the
作为	这	红色的	年	的	战争	去	经过	他们	成立	他	曾经	正在做	他的	责任	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

随着战乱岁月的流逝，他们发现他始终在尽职尽责地履行着当下的职责。

['evə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wɪð] ['fɪələs] [frʌnt] , [haɪ] [ɒv; əv] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['dɔ:ntləs] [ɒv; əv]

ever	facing	the	future	with	fearless	front	,	high	of	heart	,	and	dauntless	of
曾经	面向	这	未来	和	无畏	正面	,	高的	的	心	,	和	无畏	的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

永远以无畏的姿态、昂首挺胸的胸怀和无畏的精神面对未来。

[ʌn'brəʊkən][baɪ]['heɪtrɪd] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [skɔ:n] , [hi:; hi] [wɜ:kt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Unbroken	by	hatred	,	unshaken	by	scorn	,	he	worked	and	suffered	for	the
未破	经过	仇恨	,	坚定不移	经过	轻蔑	,	他	工作	和	遭受	为了	这

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

他不为仇恨所动摇，不为蔑视所动摇，为人民工作，为人民受苦。

['traɪʌmf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ; [ænd; ənd] ['beəli] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)]

Triumph	was	his	at	the	last	;	and	barely	had	he	tasted	it	before
胜利	曾是	他的	在	这	最后的	;	和	仅仅	有	他	尝过	它	前

['mɜ:də(r)] [faʊnd] [hɪm] ,

murder	found	him	,
谋杀	成立	他	,

胜利最终属于他；然而他还没来得及尝到胜利的滋味，就被谋杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['fɪələs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [fər'evə(r)] . [[faɪv]]

and	the	kindly	,	patient	,	fearless	eyes	were	closed	forever	.	[	5	]
和	这	亲切地	,	病人	,	无畏	眼睛	是	关闭	永远	.	[	5	]

那双善良、耐心、无畏的眼睛永远地闭上了。[5]

[æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

As	a	people	we	are	indeed	beyond	measure	fortunate	in	the	characters	of
作为	一个	人们	我们	是	的确	超过	措施	幸运	在	这	人物	的

[ðə; ði] [tu:] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [men] ,

the	two	greatest	of	our	public	men	,
这	二	最	的	我们的	民众	男人	,

作为民族，我们无比幸运地拥有两位最伟大的公众人物的品格。

['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] .

Washington	and	Lincoln	.
华盛顿	和	林肯	.

华盛顿和林肯。

['waɪdli] [ðəʊ] [ðeɪ] ['difə] [ɪn] [ɪk'stɜ:nlz] , [ðə; ði][və'dʒɪniə]['lændɪd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

Widely	though	they	differed	in	externals	,	the	Virginia	landed	gentleman	and	the
广泛	尽管	他们	不同	在	外部	,	这	弗吉尼亚州	登陆	绅士	和	这

[ken'tʌki] ['bækwʊdzmən] ,

Kentucky	backwoodsman	,
肯塔基州	乡下人	,

尽管他们在外表上存在很大差异，但弗吉尼亚州的乡绅和肯塔基州的内陆居民，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk][ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

they	were	alike	in	essentials	,
他们	是	同样	在	必需品	,

它们本质上是相似的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [iːtʃ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)] ['sɜːvɪs]

they	were	alike	in	the	great	qualities	which	made	each	able	to	render	service
他们	是	同样	在	这	伟大的	品质	哪个	制成	每个	有能力的	到	使成为	服务

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	his	nation	and	to	all	mankind	such	as	no	other	man	of	his
到	他的	国家	和	到	全部	人类	这样的	作为	不	其他	男人	的	他的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔː(r)][dɪd]['rendə(r)] .

generation	could	or	did	render	.
一代	可以	或者	做过	使成为	.

他们都具备伟大的品质，使他们能够为自己的国家和全人类做出同代人无法企及的贡献。

[iːtʃ] [hæd; həd] ['lɒfti] [aɪ'diəl] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [[sɪks]]

Each	had	lofty	ideals	,	but	each	[	6	]
每个	有	高远	理想	,	但	每个	[	6	]

他们都怀揣着崇高的理想，但每个人[6]

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðiːz] ['lɒfti] [aɪ'diəl] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['kɒmən] [sens] .

in	striving	to	attain	these	lofty	ideals	was	guided	by	the	soundest	common	sense	.
在	努力	到	达到	这些	高远	理想	曾是	引导	经过	这	最响亮的	常见的	感觉	.

在努力实现这些崇高理想的过程中，始终遵循着最合理的常识。

[iːtʃ] [pə'zest] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl] ['həʊlli] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ]

Each	possessed	inflexible	courage	in	adversity	,	and	a	soul	wholly	unspoiled	by
每个	拥有	不灵活的	勇气	在	逆境	,	和	一个	灵魂	完全	未受破坏的	经过

[prɒ'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

他们都拥有面对逆境毫不动摇的勇气，以及一颗完全未被富裕所玷污的心灵。

[iːtʃ] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði]['dʒentlə(r)]['vɜːtjuːz] ['kɒmənli] [ig'zibitid] [baɪ] [gʊd] [men] [huː] [læk] ['rʌgɪd]

Each	possessed	all	the	gentler	virtues	commonly	exhibited	by	good	men	who	lack	rugged
每个	拥有	全部	这	更温和	美德	通常	展出	经过	好的	男人	WHO	缺少	崎岖

[streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

strength	of	character	.
力量	的	特点	.

他们都具备好男人通常所具有的温和美德，只是缺乏坚强的性格。

[iːtʃ] [pə'zest] ['ɔːlsəʊ][ɔːl][ðə; ði] [strɒŋ] ['kwɒlətiz] ['kɒmənli] [ig'zibitid] [baɪ] [ðəʊz] ['taʊərɪŋ]

Each	possessed	also	all	the	strong	qualities	commonly	exhibited	by	those	towering
每个	拥有	还	全部	这	强的	品质	通常	展出	经过	那些	参天

['mɑːstəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [huː] [hæv; həv] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

masters	of	mankind	who	have	too	often	shown	themselves	devoid	of	so	much
大师	的	人类	WHO	有	也	经常	所示	他们自己	缺乏	的	所以	很多

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [['sɛvən]]

as	the	understanding	of	the	words	by	which	[	7	]
作为	这	理解	的	这	字	经过	哪个	[	7	]

他们各自也具备人类伟大领袖们通常所展现的所有优秀品质，而这些领袖们却常常表现得连他们所用语言的理解力都缺乏[7]。

[wiː; wi]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['djuːti] , [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

we	signify	the	qualities	of	duty	,	of	mercy	,	of	devotion	to	the	right	,
我们	表示	这	品质	的	责任	,	的	怜悯	,	的	虔诚	到	这	正确的	,

我们象征着责任、仁慈和对正义的忠诚。

[ɒv; əv] ['lɒfti] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɪn] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

of	lofty	disinterestedness	in	battling	for	the	good	of	others	.
的	高远	无私	在	战斗	为了	这	好的	的	其他的	.

为他人利益而奋斗，秉持着崇高的无私精神。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)][men] [æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][men] [æz; əz] [gʊd] ;

There	have	been	other	men	as	great	and	other	men	as	good	;
那里	有	到过	其他	男人	作为	伟大的	和	其他	男人	作为	好的	;

还有许多其他像他们一样伟大的人，也有许多其他像他们一样善良的人；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [tuː] [greɪt] [men][æz; əz]

but	in	all	the	history	of	mankind	there	are	no	other	two	great	men	as
但	在	全部	这	历史	的	人类	那里	是	不	其他	二	伟大的	男人	作为

[gʊd] [æz; əz] [ðiːz] ,

good	as	these	,
好的	作为	这些	,

但在人类历史上，再也没有其他两位伟人能与他们相提并论了。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [tuː] [gʊd] [men][æz; əz] [greɪt] .

no	other	two	good	men	as	great	.
不	其他	二	好的	男人	作为	伟大的	.

没有其他两位像他们一样伟大的好人了。

['waɪdli] [ðəʊ] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɔːbləmz][set][fɔː(r); fə(r)]

Widely	though	the	problems	of	to	-	day	differ	from	the	problems	set	for
广泛	尽管	这	问题	的	到	-	天	不同	从	这	问题	放	为了

[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [wen] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

solution	to	Washington	when	he	founded	this	nation	,
解决方案	到	华盛顿	什么时候	他	创立	这	国家	,

然而，当今的问题与华盛顿建国之初所面临的问题大相径庭。

[tuː; tə] ['lɪŋkən] [wen] [hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði] [sleɪv] ; [jet] [ðə; ði] [[eit]]

to	Lincoln	when	he	saved	it	and	freed	the	slave	;	yet	the	[	8	]
到	林肯	什么时候	他	已保存	它	和	自由	这	奴隶	;	然而	这	[	8	]

林肯拯救了它并解放了奴隶；然而[8]

['kwɒlətiz] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðiːz] ['prɔːbləmz][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz]

qualities	they	showed	in	meeting	these	problems	are	exactly	the	same	as	those
品质	他们	显示	在	会议	这些	问题	是	确切地	这	相同的	作为	那些

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

we	should	show	in	doing	our	work	to	-	day	.
我们	应该	展示	在	正在做	我们的	工作	到	-	天	.

他们在应对这些问题时所展现出的品质，与我们今天在工作中应该展现出的品质完全相同。

['lɪŋkən] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [vaʊtʃ'seif]

Lincoln	saw	into	the	future	with	the	prophetic	imagination	usually	vouchsafed
林肯	锯	进入	这	未来	和	这	预言	想像力	通常	担保

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði][sɪə(r)] .

only	to	the	poet	and	the	seer	.
仅有的	到	这	诗人	和	这	先知	.

林肯拥有先知般的想象力，能够预见未来，这种想象力通常只有诗人或先知才具备。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm][ɔːl][ðə; ði][lɪft] [tə'wɔːd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənri] ,

He	had	in	him	all	the	lift	toward	greatness	of	the	visionary	,
他	有	在	他	全部	这	举起	朝向	伟大	的	这	有远见的	,

他具备成为伟大梦想家的所有潜质，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪʒənɛriːz] [fə'nætɪsɪzəm][ɔː(r)]['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

without	any	of	the	visionary's	fanaticism	or	egotism	,
没有	任何	的	这	有远见的	狂热	或者	自负	,

不带任何梦想家的狂热或自负，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪʒənɛri:z] ['nærəʊ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪkl] [mæn] [ænd; ənd]

without	any	of	the	visionary's	narrow	jealousy	of	the	practical	man	and
没有	任何	的	这	有远见的	狭窄的	妒忌	的	这	实际的	男人	和

[ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [straɪv] [ɪn] ['præktɪkl] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [[naɪn]

inability	to	strive	in	practical	fashion	for	the	realization	of	an	[	9
无力	到	努力	在	实际的	时尚	为了	这	实现	的	一个	[	9

]

]

]

没有梦想家对务实之人的狭隘嫉妒，也没有以务实的方式为实现梦想而奋斗的能力[9]

[aɪ'di:əl] .

ideal	.
理想的	.

理想的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['præktɪkl] [mænz] [hɑ:d] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ə'dæpt]

He	had	the	practical	man's	hard	common	sense	and	willingness	to	adapt
他	有	这	实际的	男人的	难的	常见的	感觉	和	意愿	到	适应

[mi:nz] [tu:; tə] [endz] ;

means	to	ends	;
方法	到	结束	;

他具备务实人士的务实精神和灵活变通的意愿；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔ:bɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl]

but	there	was	in	him	none	of	that	morbid	growth	of	mind	and	soul
但	那里	曾是	在	他	没有任何	的	那	病态的	生长	的	头脑	和	灵魂

[wɪtʃ] [blaɪndz] [səʊ] ['meni] ['præktɪkl] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] .

which	blinds	so	many	practical	men	to	the	higher	things	of	life	.
哪个	百叶窗	所以	许多	实际的	男人	到	这	更高	事物	的	生活	.

但他身上丝毫没有那种病态的心灵和灵魂的滋长，这种滋长蒙蔽了许多务实之人，使他们看不到生活中更高层次的事物。

[nəʊ] [mɔ:(r)] ['præktɪkl] [mæn] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['həʊmli] ['bækwʊdz] [aɪ'di:əlɪst] ;

No	more	practical	man	ever	lived	than	this	homely	backwoods	idealist	;
不	更多的	实际的	男人	曾经	居住地	比	这	家常的	偏远地区	理想主义者	;

世上再也没有比这位朴实无华的乡野理想主义者更务实的人了；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] ['præktɪkl] [men] [hu:z] ['kɒnʃəns]

but	he	had	nothing	in	common	with	those	practical	men	whose	consciences
但	他	有	没有什么	在	常见的	和	那些	实际的	男人	谁	良心

[ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:pt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [feɪl] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ,

are	warped	until	they	fail	to	distinguish	between	good	and	evil	,
是	扭曲的	直到	他们	失败	到	区分	之间	好的	和	邪恶的	,

但他与那些良心扭曲到无法分辨善恶的务实之人毫无共同之处。

[feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [streŋθ] , [ə'bɪlətɪ] , [-]

fail	to	understand	that	strength	,	ability	,	[	10	]
失败	到	理解	那	力量	,	能力	,	[	-	]

未能理解力量、能力[10]

['ʃru:dnəs] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] ,

shrewdness	,	whether	in	the	world	of	business	or	of	politics	,
城府	,	无论	在	这	世界	的	商业	或者	的	政治	,

精明，无论是在商业领域还是政治领域，

['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [pə'zesə(r)] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['nɒkʃəs] , [ə; eɪ][mɔː(r)]['iːv(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv]

only	serve	to	make	their	possessor	a	more	noxious	,	a	more	evil	member	of
仅有的	服务	到	制作	他们的	拥有者	一个	更多的	有害的	,	一个	更多的	邪恶的	成员	的

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

the	community	,
这	社区	,

只会让拥有它们的人成为社会中更有害、更邪恶的一员。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] [haɪ] ['mɒrəl] [sens] .

if	they	are	not	guided	and	controlled	by	a	fine	and	high	moral	sense	.
如果	他们	是	不是	引导	和	受控	经过	一个	美好的	和	高的	道德	感觉	.

如果他们没有受到良好高尚的道德观念的引导和约束。

[wiː; wi][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [spɒlv] ['meni] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['prɔːbləmz] ,

We	of	this	day	must	try	to	solve	many	social	and	industrial	problems	,
我们	的	这	天	必须	尝试	到	解决	许多	社会的	和	工业的	问题	,

我们今天必须努力解决许多社会和工业问题，

[ri'kwaiə] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪ'griː] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪð]

requiring	to	an	especial	degree	the	combination	of	indomitable	resolution	with
需要	到	一个	特别的	程度	这	组合	的	不屈不挠	解决	和

[kuːl] - ['hedɪd] ['sænəti] .

cool	-	headed	sanity	.
凉爽的	-	标题	理智	.

尤其需要将坚不可摧的决心与冷静理智相结合。

[wiː; wi][kæn; kən]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [juːst] [bəuθ] [ðiːz] [treɪts] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊv]

We	can	profit	by	the	way	in	which	Lincoln	used	both	these	traits	as	he	strove
我们	能	利润	经过	这	方式	在	哪个	林肯	用过的	两个都	这些	特征	作为	他	努力

[-]
[11]
[-]

我们可以从林肯运用这两种特质的方式中获益，因为他努力奋斗[11]

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] .

for	reform	.
为了	改革	.

为了改革。

[wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['vælјuː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ə'tæks] [wɪtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt]

We	can	learn	much	of	value	from	the	very	attacks	which	following	that
我们	能	学习	很多	的	价值	从	这	非常	攻击	哪个	下列的	那

[kɔːs] [brɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

course	brought	upon	his	head	,
课程	带来	之上	他的	头	,

我们可以从他采取那种做法后所遭受的攻击中学到很多有价值的东西。

[ə'tæks] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði] [ik'striːmist] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ik'striːmist] [ɒv; əv] [riˈækʃn]

attacks	alike	by	the	extremists	of	revolution	and	by	the	extremists	of	reaction
攻击	同样	经过	这	极端分子	的	革命	和	经过	这	极端分子	的	反应

.
:
.

革命极端分子和反动极端分子都发动了袭击。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['weivə] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən]

He	never	wavered	in	devotion	to	his	principles	,	in	his	love	for	the	Union
他	绝不	犹豫不决	在	虔诚	到	他的	原则	,	在	他的	爱	为了	这	联盟

,
,
,

他从未动摇过对自己原则的忠诚，从未动摇过对联邦的热爱。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv]['sleɪvəri] .

and	in	his	abhorrence	of	slavery	.
和	在	他的	厌恶	的	奴隶制	.

他对奴隶制深恶痛绝。

['tɪmɪd][ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːm] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [di'nauns] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

Timid	and	lukewarm	people	were	always	denouncing	him	because	he	was
胆小	和	温	人们	是	总是	谴责	他	因为	他	曾是

[tuː] [ɪk'striːm] ;

too	extreme	;
也	极端	;

那些胆怯冷漠的人总是谴责他，因为他太过极端；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] , [hiː; hi] [wɜːkt] [step]

but	as	a	matter	of	fact	he	never	went	to	extremes	,	he	worked	step
但	作为	一个	事情	的	事实	他	绝不	去	到	极端情况	,	他	工作	步

[baɪ][step] ;

by	step	;
经过	步	;

但事实上他从不走极端，而是循序渐进地做事；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ik'striːmist] [-]

and	because	of	this	the	extremists	[	12	]
和	因为	的	这	这	极端分子	[	-	]

正因如此，极端分子[12]

[heit] [ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːvə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fæn'tæstɪk][ɪn][ɪts]

hated	and	denounced	him	with	a	fervor	which	now	seems	to	us	fantastic	in	its
憎恨	和	谴责	他	和	一个	热情	哪个	现在	似乎	到	我们	极好的	在	它是

[ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːɪfɪ'keɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

deification	of	the	unreal	and	the	impossible	.
神化	的	这	虚幻	和	这	不可能的	.

他们憎恨他，并对他进行谴责，这种热情在今天看来简直不可思议，因为他们将不真实和不可能的事物奉为神明。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [wʌn][saɪd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]

At	the	very	time	when	one	side	was	holding	him	up	as	the	apostle	of
在	这	非常	时间	什么时候	一	边	曾是	保持	他	向上	作为	这	使徒	的

['səʊʃ(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'genst] ['sleɪvəri] ,

social	revolution	because	he	was	against	slavery	,
社会的	革命	因为	他	曾是	反对	奴隶制	,

就在一方将他奉为社会革命的使徒，因为他反对奴隶制的时候，

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [dɪ'naʊnst] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] “ [sleɪv] [haʊnd] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .

the	leading	abolitionist	denounced	him	as	the	“	slave	hound	of	Illinois	.
这	领导	废奴主义者	谴责	他	作为	这	“	奴隶	猎犬	的	伊利诺伊州	.

这位著名的废奴主义者谴责他是"伊利诺伊州的奴隶猎犬"。

” [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)]['prezɪdənt] ,

”	When	he	was	the	second	time	candidate	for	President	,
”	什么时候	他	曾是	这	第二	时间	候选人	为了	总统	,

"当他第二次竞选总统时，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [ə'tækt] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz]

the	majority	of	his	opponents	attacked	him	because	of	what	they	termed	his
这	多数	的	他的	对手	遭到攻击	他	因为	的	什么	他们	称为	他的

[ɪk'striːm] ['rædɪkəlɪzəm] , [waɪl] [ə; eɪ] [-]

extreme	radicalism	,	while	a	[	13	]
极端	激进主义	,	尽管	一个	[	-	]

他的大多数反对者攻击他，是因为他们称他为极端激进主义，而[13]

[maɪ'nɒrəti] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][bəʊlt][hɪz; ɪz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['rædɪk(ə)l]

minority	**threatened**	**to**	**bolt**	**his**	**nomination**	**because**	**he**	**was**	**not**	**radical**
少数民族	威胁	到	螺栓	他的	提名	因为	他	曾是	不是	激进的

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

少数派威胁要撤回他的提名，因为他不够激进。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [tʃek] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː] [fɑːst] ,

He	**had**	**continually**	**to**	**check**	**those**	**who**	**wished**	**to**	**go**	**forward**	**too**	**fast**	**,**
他	有	持续	到	查看	那些	WHO	希望	到	去	向前	也	快速地	,

他必须不断地检查那些想要前进过快的人，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ˌəʊvə'rəʊd][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt] [nɒt][tuː; tə]

at	**the**	**very**	**time**	**that**	**he**	**overrode**	**the**	**opposition**	**of**	**those**	**who**	**wished**	**not**	**to**
在	这	非常	时间	那	他	覆盖	这	反对	的	那些	WHO	希望	不是	到

[gəʊ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ɔːl] .

go	**forward**	**at**	**all**	**.**
去	向前	在	全部	.

就在他力排众议，否决了那些根本不想前进的人的反对意见的时候。

[ðə; ði][gəʊl][wɒz; wəz]['nevə(r)][dɪm][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli]

The	**goal**	**was**	**never**	**dim**	**before**	**his**	**vision**	**;**	**but**	**he**	**picked**	**his**	**way**	**cautiously**
这	目标	曾是	绝不	暗淡	前	他的	想象	;	但	他	挑选	他的	方式	谨慎地

,

,

,

目标始终清晰可见；但他谨慎地选择前进的方向。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][hɔːlt][ɔː(r)] ['hʌri] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	**either**	**halt**	**or**	**hurry**	**,**	**as**	**he**	**strode**	**toward**	**it**	**,**
没有	任何一个	停止	或者	匆忙	,	作为	他	大步走	朝向	它	,

他迈着大步朝它走去，既没有停顿也没有匆忙。

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ræs] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [les] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]

through	**such**	**a**	**morass**	**of**	**difficulty**	**that**	**no**	**man**	**of**	**less**	**courage**	**would**	**have**
通过	这样的	一个	沼泽	的	困难	那	不	男人	的	较少的	勇气	会	有

[ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

attempted	**it**	**,**
尝试过	它	,

如此艰难险阻，非胆小者莫属。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [-]

while	**it**	**would**	**surely**	**have**	**[**	**14**	**]**
尽管	它	会	一定	有	[	-	]

虽然它肯定会有[14]

[ˌəʊvə'welmd] ['eni] [mæn][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [les] [sə'riːn] .

overwhelmed	**any**	**man**	**of**	**judgment**	**less**	**serene**	**.**
不堪重负	任何	男人	的	判断	较少的	安详	.

任何稍显沉稳的判断力都难以承受。

[jet] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ,

Yet	**perhaps**	**the**	**most**	**wonderful**	**thing**	**of**	**all**	**,**	**and**	**,**
然而	也许	这	最多	精彩的	事物	的	全部	,	和	,

然而，或许最美妙的事情是，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'merɪkə][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

from	the	standpoint	of	the	America	of	to	-	day	and	of	the	future
从	这	立场	的	这	美国	的	到	-	天	和	的	这	未来

, [ðə; ði][məʊst]['vaɪtəli][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

,	the	most	vitally	important	,
,	这	最多	至关重要	重要的	,

从当今和未来美国的角度来看，最至关重要的是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][weɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən][kʊd; kəd][faɪt]['væliəntli][ə'genst] [wɒt][hi:; hi]

was	the	extraordinary	way	in	which	Lincoln	could	fight	valiantly	against	what	he
曾是	这	非凡的	方式	在	哪个	林肯	可以	斗争	英勇地	反对	什么	他

[di:md] [rɒŋ] [ænd; ənd][jet] [prɪ'zɜ:v] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][lʌv][ænd; ənd][rɪ'spekt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

deemed	wrong	and	yet	preserve	undiminished	his	love	and	respect	for	the
被认为	错误的	和	然而	保存	未减损	他的	爱	和	尊重	为了	这

['brʌðə(r)][frɒm; frəm][hu:m][hi:; hi] ['difə] .

brother	from	whom	he	differed	.
兄弟	从	谁	他	不同	.

林肯能够英勇地反对他认为错误的事情，同时又丝毫没有减少他对与自己意见相左的兄弟的爱和尊重，这真是非同寻常。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪʌmf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:nd] ['eni] [wi:kə] [mænz] [-]

In	the	hour	of	a	triumph	that	would	have	turned	any	weaker	man's	[	15	]
在	这	小时	的	一个	胜利	那	会	有	转向	任何	较弱	男人的	[	-	]

在胜利的时刻，任何意志薄弱的人都会[15]

[hed] , [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [spɜ:d] ['meni][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tu:; tə]['dredf(ə)l]

head	,	in	the	heat	of	a	struggle	which	spurred	many	a	good	man	to	dreadful
头	,	在	这	热	的	一个	斗争	哪个	受到刺激	许多	一个	好的	男人	到	可怕

[vɪn'dɪktɪvnəs] ,

vindictiveness	,
报复心	,

在激烈的斗争中，许多好人被激怒，变得充满可怕的报复心。

[hi:; hi][sed] ['tru:θfəli] [ðæt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hi:; hi][hæd; həd]

he	said	truthfully	that	so	long	as	he	had	been	in	his	office	he	had
他	说	说实话	那	所以	长的	作为	他	有	到过	在	他的	办公室	他	有

['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] ['plɑ:ntɪd][ə; eɪ] [θɔ:n] [ɪn]['eni][mænz]['bʊzəm] ,

never	willingly	planted	a	thorn	in	any	man's	bosom	,
绝不	心甘情愿	已种植	一个	刺	在	任何	男人的	怀	,

他如实说道，只要他在任，就从未故意在任何人心中种下刺。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:təz] [tu:; tə]['stʌdi][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [θru:]

and	besought	his	supporters	to	study	the	incidents	of	the	trial	through
和	恳求	他的	支持者	到	学习	这	事件	的	这	审判	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [æz; əz] [fə'lɒsəfi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] ['wɪzdəm][ænd; ənd]

which	they	were	passing	as	philosophy	from	which	to	learn	wisdom	and
哪个	他们	是	通过	作为	哲学	从	哪个	到	学习	智慧	和

[nɒt][æz; əz][rɔŋ, rɔ:ŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə'vendʒ] ;

not	as	wrongs	to	be	avenged	;
不是	作为	错误	到	是	复仇	;

他恳请支持者们将他们正在经历的审判事件视为学习智慧的哲学，而不是需要复仇的冤屈；

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [ˌegzɔ:'teɪʃn] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][straɪf][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɔ:l][ʃʊd; ʃəd]

ending	with	the	solemn	exhortation	that	,	as	the	strife	was	over	,	all	should
结束	和	这	庄严	讲道	那	,	作为	这	冲突	曾是	超过	,	全部	应该

[ˌri:ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ] [-]

reunite	in	a	[	16	]
团聚	在	一个	[	-	]

最后庄严地呼吁，既然冲突已经结束，所有人都应该团结起来。[16]

['kɒmən]	['efət]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðeə(r)]	['kɒmən]	['kʌntri]	.
common	**effort**	**to**	**save**	**their**	**common**	**country**	**.**
常见的	努力	到	节省	他们的	常见的	国家	.

共同努力拯救他们共同的国家。

[hiː; hi]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	[ɪn]	[deɪz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	,
He	**lived**	**in**	**days**	**that**	**were**	**great**	**and**	**terrible**	**,**
他	居住地	在	天	那	是	伟大的	和	糟糕的	,

他生活在一个既伟大又可怕的时代。

[wen]	['brʌðə(r)]	[fɔːt]	[ə'genst]	['brʌðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[iːtʃ]	[sɪn'sɪəli]	[diːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]
when	**brother**	**fought**	**against**	**brother**	**for**	**what**	**each**	**sincerely**	**deemed**	**to**	**be**	**the**
什么时候	兄弟	战斗	反对	兄弟	为了	什么	每个	真挚地	被认为	到	是	这

[raɪt]	.
right	**.**
正确的	.

兄弟反目成仇，各自都真诚地认为自己是对的。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɒntest]	[səʊ]	[grɪm]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[men]	[huː]	[ə'ləʊn]	[kæn; kən]	['kæri]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ɑː(r); ə(r)]
In	**a**	**contest**	**so**	**grim**	**the**	**strong**	**men**	**who**	**alone**	**can**	**carry**	**it**	**through**	**are**
在	一个	竞赛	所以	严峻	这	强的	男人	WHO	独自的	能	携带	它	通过	是

['reəli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[duː; də]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[diːp]	[kən'vikʃənz]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[wɪð]	[huːm]	[ðeɪ]
rarely	**able**	**to**	**do**	**justice**	**to**	**the**	**deep**	**convictions**	**of**	**those**	**with**	**whom**	**they**
很少	有能力的	到	做	正义	到	这	深的	定罪	的	那些	和	谁	他们

['græpl]	[ɪn]	['mɔːt(ə)l]	[straɪf]	.
grapple	**in**	**mortal**	**strife**	**.**
抓钩	在	凡人	冲突	.

在如此残酷的竞争中，只有那些能够坚持到底的强者才能真正理解并尊重与他们进行生死搏斗的人们的深切信念。

[æt; ət]	[sʌtʃ]	[taɪmz]	[men]	[siː]	[θruː]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	['dɑːkli]	;
At	**such**	**times**	**men**	**see**	**through**	**a**	**glass**	**darkly**	**;**
在	这样的	时代	男人	看	通过	一个	玻璃	黑暗	;

在这样的时刻，人们只能透过镜子模糊地观看；

[tuː; tə]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[rer]	[ænd; ənd]	['ɒftɪəst]	['spɪrɪt]	[ɪz]	[vautʃ'seif]	[-]
to	**only**	**the**	**rarest**	**and**	**loftiest**	**spirits**	**is**	**vouchsafed**	**[17]**
到	仅有的	这	最稀有	和	最高	烈酒	是	担保	[-]

只有最稀有、最高尚的神灵才能得到恩赐[17]

[ðæt]	[klɪə(r)]	['vɪʒn]	[wɪtʃ]	['grædʒuəli]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[ɔːl]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lesə(r)]	,
that	**clear**	**vision**	**which**	**gradually**	**comes**	**to**	**all**	**,**	**even**	**to**	**the**	**lesser**	**,**
那	清除	想象	哪个	逐步地	来	到	全部	,	甚至	到	这	较少	,

那种逐渐降临到所有人身上的清晰视野，即使是地位较低的人也不例外。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[feɪdz]	['ɪntuː]	['dɪstəns]	,	[ænd; ənd]	[wuːndz]	[ɑː(r); ə(r)]	[fə'gɒtn]	,
as	**the**	**struggle**	**fades**	**into**	**distance**	**,**	**and**	**wounds**	**are**	**forgotten**	**,**
作为	这	斗争	淡出	进入	距离	,	和	伤口	是	被遗忘的	,

当斗争渐渐远去，伤痛也逐渐被遗忘，

[ænd; ənd]	[piːs]	[kriːps]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːts]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜːt]	.
and	**peace**	**creeps**	**back**	**to**	**the**	**hearts**	**that**	**were**	**hurt**	**.**
和	和平	令人毛骨悚然	后退	到	这	心	那	是	伤害	.

平静渐渐抚平了受伤的心灵。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['lɪŋkən]	[wɒz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[ðɪs]	[suː'priːm; sjuː'priːm]	['vɪʒn]	.
But	**to**	**Lincoln**	**was**	**given**	**this**	**supreme**	**vision**	**.**
但	到	林肯	曾是	给定	这	最高	想象	.

但林肯却被赋予了这种至高无上的远见。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[heɪt]	[ðə; ði]	[mæn]	[frɒm; frəm]	[huːm]	[hiː; hi]	['difə]	.
He	**did**	**not**	**hate**	**the**	**man**	**from**	**whom**	**he**	**differed**	**.**
他	做过	不是	恨	这	男人	从	谁	他	不同	.

他并不憎恨与自己意见相左的人。

['wiːknəs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fɒrən] [æz; əz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] ;

Weakness	was	as	foreign	as	wickedness	to	his	strong	,	gentle	nature	;
弱点	曾是	作为	外国的	作为	邪恶	到	他的	强的	,	温和的	自然	;

软弱就像邪恶一样，与他坚强温和的性格格格不入；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɒlətɪ][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] ['bəulstərɪŋ]

but	his	courage	was	of	a	quality	so	high	that	it	needed	no	bolstering
但	他的	勇气	曾是	的	一个	质量	所以	高的	那	它	需要	不	加强

[ɒv; əv] [dɑːk] ['pæʃ(ə)n] .

of	dark	passion	.
的	黑暗的	热情	.

但他的勇气品质如此之高，根本不需要黑暗激情的加持。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪ] ['kwɒlətiz] , [-]

He	saw	clearly	that	the	same	high	qualities	,	[	18	]
他	锯	清楚地	那	这	相同的	高的	品质	,	[	-	]

他清楚地看到，同样的优秀品质[18]

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [fɔː(r); fə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

the	same	courage	,	and	willingness	for	self	-	sacrifice	,
这	相同的	勇气	,	和	意愿	为了	自己	-	牺牲	,

同样的勇气和自我牺牲的精神

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

and	devotion	to	the	right	as	it	was	given	them	to	see	the	right	,
和	虔诚	到	这	正确的	作为	它	曾是	给定	他们	到	看	这	正确的	,

以及对正义的忠诚，因为他们被赋予了辨别正义的能力。

[bɪ'lɒŋd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ðɪ][men][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][men][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ]

belonged	both	to	the	men	of	the	North	and	to	the	men	of	the	South
属于	两个都	到	这	男人	的	这	北	和	到	这	男人	的	这	南

.

:

.

它既属于北方人，也属于南方人。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jˈiəz] [rəʊl][baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [weər'evə(r)][wiː; wi] [dwel] ,

As	the	years	roll	by	,	and	as	all	of	us	,	wherever	we	dwell	,
作为	这	年	卷	经过	,	和	作为	全部	的	我们	,	无论	我们	住	,

随着岁月流逝，无论我们身在何处，我们所有人

[grəʊ] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən]['iːkwəl][praɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['vælə(r)][ænd; ənd][self] - [dɪ'vəʊʃn] ,

grow	to	feel	an	equal	pride	in	the	valor	and	self	-	devotion	,
生长	到	感觉	一个	平等的	自豪	在	这	勇气	和	自己	-	虔诚	,

对英勇和自我奉献产生同样的自豪感，

[ə'laɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɔː(r)][ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɔː(r)][ðə; ðɪ] [greɪ] ,

alike	of	the	men	who	wore	the	blue	and	the	men	who	wore	the	gray	,
同样	的	这	男人	WHO	穿着	这	蓝色的	和	这	男人	WHO	穿着	这	灰色的	,

无论是穿蓝色制服的男人，还是穿灰色制服的男人，

[səʊ] [ðɪs] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [grəʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sens] [ɒv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ðɪ][mæn]

so	this	whole	nation	will	grow	to	feel	a	peculiar	sense	of	pride	in	the	man
所以	这	所有的	国家	将要	生长	到	感觉	一个	奇特	感觉	的	自豪	在	这	男人

[huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [-]

whose	blood	was	shed	for	the	[	19	]
谁	血	曾是	棚	为了	这	[	-	]

因此，整个国家都会对这位为[19]流血的人产生一种特殊的自豪感。

['juːniən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ;

union	of	his	people	and	for	the	freedom	of	a	race	;
联盟	的	他的	人们	和	为了	这	自由	的	一个	种族	;

团结他的人民，争取种族自由；

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ;

the	**lover**	**of**	**his**	**country**	**and**	**of**	**all**	**mankind**	**;**
这	情人	的	他的	国家	和	的	全部	人类	;

热爱祖国和全人类;

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] [hu:] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] ['maɪti] [deɪz] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

the	**mightiest**	**of**	**the**	**mighty**	**men**	**who**	**mastered**	**the**	**mighty**	**days**	**,**	**Abraham**	**Lincoln**	**.**
这	最强大的	的	这	强大的	男人	WHO	精通	这	强大的	天	,	亚伯拉罕	林肯	.

最伟大的人物，在那个伟大的时代中脱颖而出的人物——亚伯拉罕·林肯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神